

نموذج وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مدینیاً عما إذا كان قد حق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات - جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
اللغة الألمانية	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة العلمية - المرحلة الثالثة	٣. اسم / رمز المقرر
صف الكتروني Google clasroom / منصة غوغل مييت / صف نموذجي حضور شخصي في حالة صدور تعليمات بال مباشرة / مكتبة / مختبر صوت وصورة/ صفحة على وسائل التواصل الاجتماعي / افلام تعليمية على اليوتيوب من انتاجنا / قناة تعليمية خاصة على التلغرام وغيرها / جولات علمية تطبيقية على الترجمة الفورية محدودة الأعداد وفق التوصيات الصحية	٤. أشكال الحضور المتاحة
2022-2021	٥. الفصل / السنة
180=30*6	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)

٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2021
٨. أهداف المقرر	
<p>تعزيز المعرفة بثقافة الترجمة الاختصاصية لدى طلبة اللغات وتغذيتهم بأساليب الترجمة العلمية وصفل موهبة المترجم بعد تدريبه على أسلوب ترجمي علمي حديث باستخدام طرق تنافس تحفيزية بين المتقين والوصول بهم إلى مرحلة الاعتماد على الذات والعمل بروح الفريق الواحد وتنمية القابليات الفردية والجماعية في علم ترجمة النصوص العلمي التحريرية والشفوية والتدريب على الترجمة الفورية ومتابعة الواجبات والتواصل العلمي الإلكتروني. والخوض في المصطلحات العلمية القديمة والمعاصرة على حد سواء.</p>	
١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم	
أ. الأهداف المعرفية	
أ١- التعرف بإيجاز على تعريف الأختصاصات العلمية وأقسامها. أ٢- معرفة مبادئ الترجمة العلمية وأهميتها. أ٣- معرفة أنواع الترجمة العلمية. أ٤- معرفة التعامل مع القواميس الورقية والإلكترونية. أ٥- الحصول على أكثر نسبة من ثروة المفردات. أ٦- التركيز على مرادفات الكلمات واختيار اجملها أ٧- استخدام فن تلطيف واظهار جمالية لترجمة النص العلمي الجامد بالأصل. أ٨- البحث عن المصطلحات العلمية المعاصرة والمستجدة وايجاد اقرب السبل لترجمتها باللغتين العربية والألمانية.	
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.	
ب ١ - مهارات استخدام القاموس. ب ٢ - مهارة التعامل مع المترجم الآلي. ب ٣ - مهارة التعامل مع آلات الترجمة. ب ٤ - مهارة رد الفعل السريع في تحديد معنى الكلمة. ب ٥ - مهارة الإنصات والاستيعاب السمعي لغرض الترجمة الفورية وخصوصا ترجمة الأفلام السينمائية و	

<p>اللائق التعلم</p> <p>التجربة العكسية والبحثية والتنافسية وبناء الشخصية من خلال الاعتماد على الذات. وتشجيع العمل بروح الفريق الواحد. مشاهدة أفلام تعليمية وتكتيف الاعتماد على مهارات العمل الترجمي في مختبرات الصوت والصورة وبديلها في التعليم الإلكتروني من موقع مثل اليوتيوب وغيرها! الظهور أمام الصف والاسترسال بطرح النص المترجم والمناقشة المباشرة على منصة غوغل مييت.</p> <p>الثواب والعقاب لتحفيز الطلبة على المنافسة الشريفة.</p> <p>وتنشيط العمل بالصفوف الإلكترونية</p> <p>طرائق التقييم</p> <p>إختبارات شفوية وتحريرية.</p> <p>منافسات وورش عمل.</p> <p>تقديم أوراق عمل وبحوث موجزة</p> <p>النشاطات الأصافية ومنها الاشتراك في انتاج افلام تعليمية تطبيقية والظهور فيها.</p> <p>اختبارات وتقديرات الكترونية</p> <p>تخصيص نسبة من درجات التقييم للحضور والمشاركة وتدقيق كشكول (دفتر ملاحظات) كل طالب.</p> <p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</p> <p>ج1- تنمية الاعتماد على النفس والثقة المطلقة.</p> <p>ج2- تنمية حب العمل في مجال الترجمة.</p> <p>ج3- خلق إندفاع عالي في أداء الواجبات.</p> <p>ج4- تشجيع روح المنافسة النظيفة</p> <p>د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).</p>
--

- د-1- الاستفادة من الخبرات الأوربية في مجال الترجمة وحداثتها.
 د-2- التدرج في اختيار النصوص وإتباع طريقة (الحاجة أم الافتراض).
 د-3- التركيز على ضرورة التأهيل المهني كمترجمين من اللغة المصدر الى اللغة الهدف وبالعكس.

١١. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
إختبار تنافسي	شرح وبحث	ما هي صفات المترجم الناجح والنص المترجم الجيد		3	الأول
تقرير	= =	ما هي الترجمة العلمية		6	الثاني والثالث
إختبار	القائمة	صفات المترجم وأنواع الترجمة العلمية		6	الرابع والخامس
تطبيق عملي	بحث وإلقاء	كيف تترجم نصا علميا واستخدام القاموس		6	السادس والسابع
تقرير	بحث وشرح	مصطلحات ترجمية ترادفية		9	الثامن والتاسع والعشر
واجب بيتي ونشاط صفي	تطبيقية	ترجمة لنص علمي مختار		6	الحادي عشر والثاني عشر
إختبار	تطبيقية	تطبيق عملي على		9	الثالث عشر

		<p>الترجمة العلمية الفورية في مختبر الصوت والصورة ان انتظم الدوام والا فالتطبيق العملي ببرنامج غوغل مييت</p> <p>----- مسابقة لترجمة نص علمي لغرض نشر المتميز منها في صحيفة لغات وغيرها من الصحف والمجلات.</p>		<p>والرابع عشر والخامس عشر</p> <p><u>15 إسبوعاً</u></p> <p>60</p> <p>وتتكرر نفس الساعات والأسابيع الخمسة عشر الأخرى مع تعزيز التعليم والتعلم وإستخدام الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وبالعكس. مع تنمية المهارات والقدرات لجميع الطلبة.</p>
--	--	---	--	---

نصوص أدبية مختلفة	1- الكتب المقررة المطلوبة
-------------------	---------------------------

<p>مصادر منقاة</p> <p>Wie gut ist Ihre Allgemeinbildung? -</p> <p>99 deutsche Texte zum Übersetzen -</p> <p>Lexikon der Redensarten, Bedeutung und Herkunft von A-Z -</p> <p>Natur und Technik -</p> <p>Physik und Chemie -</p> <p>Sport A-Z -</p> <p>مصادر رصينة أخرى -</p>	<p>2- المراجع الرئيسية (المصادر)</p>
<p>قاموس ألماني عربي قاموس عربي ألماني قاموس ألماني ألماني قاموس عربي عربي</p> <p>قواميس الكترونية / ويكيبيديا / جمعية المترجمين العرب https://academiworld- org.cdn.ampproject.org/v <u>ترجمته</u></p>	<p>ا. الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)</p> <p>ب - المراجع الالكترونية, موقع الانترنت</p>

<p>١٣ . خطة تطوير المقرر الدراسي</p>
<p>تطبيق عملي في إحدى المؤتمرات أو الندوات. استخدام الترجمة في مختبر الصوت والصورة. زيارات ميدانية الى جمعية المترجمين العراقيين وبيت الحكمة قسم الدراسات اللغوية والترجمة وغيرها من المؤسسات المختصة بالترجمة خلال أوقات العطل الرسمية وللراغبين منهم. التشجيع والاشراف على نشر نتاجات ترجمية للطلبة المتميزين. التشجيع على الفعاليات العلمية باستخدام الوسائل الإلكترونية. البحث عن مصادر تعليمية مناسبة وحديثة.</p>

